

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A poza tym, czy nie z woli JAHWE wyruszyłem przeciw tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A poza tym, czy nie z woli JAHWE wyruszyłem, aby zniszczyć tę ziemię? To JAHWE powiedział do mnie: Najedź i zniszcz tę ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poza tym czy bez woli JAHWE wyruszyłem przeciw tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i spustosz ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto czy bez woli Pańskiej przyciągnąłem do tej ziemi, abym ją spustoszył? Pan rzekł do mnie: Ciągnij do tej ziemi, a spustosz ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a teraz azam bez JAHWE przyciągnął do tej ziemi, abych ją zburzył? JAHWE rzekł do mnie: Ciągni na tę ziemię a zburz ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz, czyż to wbrew woli Pańskiej wyruszyłem na ten kraj, by go spustoszyć? Pan rzekł do mnie: Wyrusz przeciw temu krajowi i spustosz go!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A poza tym, czy wbrew woli Pana wyruszyłem przeciwko tej ziemi, aby ją zniszczyć? To Pan rzekł do mnie: Wyrusz przeciwko tej ziemi i zniszcz ją!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ponadto, czy bez pozwolenia JAHWE wyruszyłem przeciwko tej ziemi, aby ją zniszczyć? JAHWE powiedział mi: Wystąp przeciwko tej ziemi i dokonaj jej zniszczenia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A poza tym - czy wbrew woli JAHWE wyruszyłem przeciwko tej krainie, aby ją zniszczyć? To właśnie JAHWE mi rozkazał: Wyrusz przeciwko tej krainie i zniszcz ją!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zresztą, czyż to bez [woli] Jahwe wyruszyłem przeciw tej krainie, aby ją niszczyć? Jahwe mi polecił: ”Wyrusz do tego kraju i dokonuj w nim spustoszenia”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер чи не без пана ми пішли проти цієї країни, щоб воювати з нею?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zresztą, czy bez WIEKUISTEGO wyruszyłem przeciw tej ziemi, by ją zburzyć? WIEKUISTY do mnie powiedział: Wyruszysz przeciw tej ziemi i ją zburzysz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czyż bez upoważnienia od JAHWE wyruszyłem przeciwko tej ziemi, by ją obrócić w ruinę? To JAHWE powiedział do mnie: ’Wyrusz przeciwko tej ziemi i obróć ją w ruinę’ ”.